

**Zeitschrift:** Genava : revue d'histoire de l'art et d'archéologie  
**Herausgeber:** Musée d'art et d'histoire de Genève  
**Band:** 22 (1944)

**Artikel:** Médaille cabalistique à formules hébraïques du Musée d'Art et d'Histoire  
**Autor:** Borowski, E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-727862>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## MÉDAILLE CABALISTIQUE A FORMULES HÉBRAÏQUES DU MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

E. BOROWSKI.



LE Musée d'Art et d'Histoire possède une médaille de laiton<sup>1</sup> ornée de nombreuses inscriptions hébraïques, que l'on peut dater du XVII<sup>e</sup> siècle environ (*pl. XIII*). Nous croyons utile d'en donner ici la traduction<sup>2</sup>.

\* \* \*

FACE A.

*Premier cercle* (à partir de l'extérieur).

Noms des douze archanges qui président aux douze maisons du Zodiaque:

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. MICHAËL  | 7. SERAPHIEL |
| 2. URIEL    | 8. NURIEL    |
| 3. GABRIEL  | 9. NUHARIEL  |
| 4. RAPHAËL  | 10. TZURIEL  |
| 5. TZADQIEL | 11. AHABHIEL |
| 6. RATZIEL  | 12. ASRIEL   |

*Deuxième cercle.*

Dix noms de Dieu, soit dix attributs par lesquels il se manifeste à l'entendement humain. Ces noms correspondent aux dix sephirôth:

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. EHYEH | 6. ELOHA |
|----------|----------|

<sup>1</sup> Cabinet de numismatique, n° 34750, don de M<sup>me</sup> Kummer en 1933. Diam.: 0,049.

<sup>2</sup> Pour des raisons typographiques, nous donnons la lecture courante française des noms. On se référera à la photo des inscriptions.

- |           |           |
|-----------|-----------|
| 2. YAHVEH | 7. SHADAI |
| 3. ADONAI | 8. YAH    |
| 4. ELOHIM | 9. TZUR   |
| 5. EL     | 10. AMITZ |

*Troisième cercle.*

Noms de dix sephirôth, soit dix Emanations indiquant les qualités par lesquelles la Providence se manifeste ici-bas :

- |                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. KETHER (la Couronne)           | 6. TIPHEREETH (la Beauté) |
| 2. CHOCHMAH (la Sagesse)          | 7. NETZACH (le Triomphe)  |
| 3. BINAH (l'Intelligence)         | 8. HOD (la Gloire)        |
| 4. CHESED (la Grâce, Miséricorde) | 9. YESOD (la Base)        |
| 5. GEBHURAH (la Puissance)        | 10. MALKUTH (la Royauté)  |

*Quatrième cercle.*

Il contient quarante-deux lettres divisées en sept groupes de six <sup>1</sup>. Les cabalistes firent diverses compositions de quarante-deux lettres comme attributs divins correspondant aux quarante-deux moyens (portes) par lesquels on peut accéder au Surnaturel. Chaque groupe de nos six lettres correspond à un verset de six mots dont les premières lettres sont reproduites ici de la célèbre prière **אנא בכח** « *Ana bekoach* » <sup>2</sup> attribuée à Nachunja ben Hakana, du I<sup>er</sup> siècle après Jésus-Christ <sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Pour les cabalistes, chaque détail est situé dans le tout qui ne l'exclut pas; l'unité est contenue dans la condensation des forces surnaturelles qui s'expriment dans la nature. Cette division de 7 versets de 6 lettres (v. 196, n. 1), qui donne  $6 + 7 = 13$ , renferme le Un. Dieu « *Echad* » (UNIQUE) donne le nombre 13 par la gématrie (consistant à considérer un nom par le chiffre que ce nom contient). Cf. S. L. Mac Gregor MATHERS, *The Kabbalah unveiled*, London, 1926, 7.

<sup>2</sup> Nous en donnons la traduction française de E. DURLACHER, *Erech Hatephiloth*, Paris, 1867, 65:

Que ton bras puissant et glorieux  
Délivre le peuple attaché à toi.  
Agrée, Seigneur, ses cantiques;  
Protège-nous, purifie-nous.  
Conserve comme la prunelle des yeux  
Ceux qui proclament ton Unité.  
Bénis-les, purifie-les, accorde-leur ta pitié,  
Et fais-les constamment jouir de ta grâce.  
Dieu saint, par ta bonté infinie  
Daigne guider ta communauté.  
Dieu unique, fais rayonner ta gloire  
Sur ce peuple qui adore ta sainteté.  
Agrée nos prières, écoute nos invocations,  
Toi qui approfondis tous les mystères.

<sup>3</sup> *L'Otzar Hatephiloth*, Wilna, 1914, 159-160; le commentateur «Tiqoun Tephila» remarque que, par son style, cette prière devrait dater du début des cabalistes en Palestine.



Pl. XIII. — Médaille cabalistique. En haut, face A; en bas, face B. Musée de Genève.



1 <sup>er</sup> groupe:	ABGITTz	5 <sup>e</sup> groupe:	ChQBThNA
2 <sup>e</sup> »	QRASHThN <sup>1</sup>	6 <sup>e</sup> »	IGLPZQ
3 <sup>e</sup> »	NGDIKSh	7 <sup>e</sup> »	ShQVTzIT
4 <sup>e</sup> »	BThRTzTG		

*Première ligne, au centre:* Se compose de sept lettres donnant le nom ARARITHA qui signifie « Immuable » <sup>2</sup>. On rencontre ce nom sur un pantacle à formule hébraïque de Cornelius Agrippa <sup>3</sup>.

*Deuxième ligne, au centre:* Contient huit lettres qui forment les deux tétragrammes YAHVEH et ADONAI. Les deux premières lettres I.A. constituent chacune l'initiale des deux tétragrammes; les troisième et quatrième lettres H.D. constituent chacune la seconde lettre des tétragrammes, et ainsi de suite: IAHDVNHI. Ce nom de huit lettres est confirmé dans les commentaires rabbiniques de la liturgie <sup>4</sup>. Selon les cabalistes, cette composition équivaut par la gématrie à « Amen » <sup>5</sup>.

\* \* \*

#### FACE B.

##### *Premier cercle.*

Sept anges planétaires, c'est-à-dire sept anges qui président aux sept planètes entourant le système solaire et qui ont une influence sur l'avenir cosmique de la terre:

- |             |            |
|-------------|------------|
| 1. AURIEL   | 5. MICHAËL |
| 2. RAPHAËL  | 6. GABRIEL |
| 3. ACHRIEL  | 7. NURIEL  |
| 4. SÈRAPHEL |            |

Les quatre cercles suivants contiennent les soixante-douze attributs de Dieu; ces noms déterminent ceux des soixante-douze génies ou anges, que l'on obtient en ajoutant la désinence « *El* » ou « *Iah* ». Chacun des cercles 2, 3 et 4 comprend une partie de cette énumération; le cinquième comporte en plus le nom SHADAI.

<sup>1</sup> Ce groupe d'initiales קרע שטן signifie: « Déchire le Satan ».

<sup>2</sup> Cf. PAPUS, *La Cabale*, Paris, 1903, 135, septième nom de la rubrique « Noms de Dieu, selon le nombre des lettres ». Selon LENAIN, *La Science cabalistique*, Paris (Durville), 15: « Il domine sur le septième ciel et sur les intelligences du septième ordre qui gouvernent la sphère de Vénus. »

<sup>3</sup> *De occulta phil.*, 250-281; cf. MARQUÈS-RIVIÈRE, *Amulettes, talismans et pentacles*, Paris, 1938, 56.

<sup>4</sup> *Seder Tephila* de Jacob LYSSE, Warszawa, 1866, 77<sup>B</sup>.

<sup>5</sup> S. L. Mac Gregor MATHERS, *op.*, I., 89; cf. 103/29.

Ces soixante-douze attributs sont des manifestations divines. Quand on les réunit pour en saisir la quintessence, on obtient le nom bien expliqué de « Dieu UN » : SHEM-HAMEPHORASH. Celui qui possède la signification de ce Nom accède à la connaissance du monde invisible.

Ces soixante-douze attributs sont obtenus par le « *Notriqon* »<sup>1</sup> des trois versets de l'*Exode* XIV, 19, 20 et 21, dont chacun est composé de soixante-douze lettres<sup>2</sup> et où il est question de l'« *Ange Elohim* ».

*Deuxième cercle.*

Soixante-douze lettres correspondant au nombre des attributs. Ces soixante-douze lettres donnent vingt-quatre attributs ou anges (qui sont indiqués entre parenthèses):

1. VEHU	(Vehuhiah)	13. YEZEL	(Yezalel)
2. YELI	(Yeliel)	14. MEBAH	(Mebahel)
3. SIT	(Sitaël)	15. HERI	(Heriel)
4. ALEM	(Elemiah)	16. HAQEM	(Haqemiah)
5. MAHASH	(Mahasiah)	17. LAU	(Laviah)
6. LELAH	(Lelahel)	18. KELI	(Keliel)
7. AKA	(Akaiah)	19. LEVO	(Leviah)
8. KAHATH	(Kahethel)	20. PAHEL	(Pahaliah)
9. HEZI	(Haziël)	21. NELAK	(Nelkhaël)
10. ALAD	(Aladiah)	22. YIAIA	(Yayayaël)
11. LAV	(Laviah)	23. MELAH	(Melahel)
12. HAHAU	(Hahaiah)	24. CHAO	(Chaôiah)

*Troisième cercle.*

Soixante-trois lettres, soit vingt et un attributs ou anges:

25. NETHAH	(Nethaïah)	36. MENAD	(Menadel)
26. HAA	(Haaiah)	27. ANI	(Aniel)
27. YERETH	(Yerathel)	38. CHAUM	(Chaumiah)
28. SHAAH	(Seheiah)	39. REHA	(Rehaël)
29. RIYI	(Reüel)	40. YEIZ	(Yeiazel)

<sup>1</sup> Consistant à prendre chaque lettre d'un mot biblique comme l'initiale d'un autre mot. — Cf. MATHERS, 8. « *Notriqon* » correspond à ראשי תיבות « *Roshe tebhoth* » employé par les rabbinistes.

<sup>2</sup> La première lettre de chaque attribut ou ange s'obtient par chaque lettre du verset 19 en suivant le bon sens (c'est-à-dire première lettre = Ie, lettre du premier ange; deuxième lettre = Ie, lettre du deuxième ange).

On trouve la deuxième lettre de chaque attribut ou ange en prenant le verset 20 depuis la dernière lettre et en continuant dans le sens contraire (donc en reculant).

On trouve la troisième lettre de chaque attribut ou ange en suivant le verset 21 dans le bon sens. Cf. LENAIN, 22.

- |            |             |           |            |
|------------|-------------|-----------|------------|
| 30. OM     | (Omaël)     | 41. HAHAH | (Hahahel)  |
| 31. LEKAB  | (Lekabel)   | 42. MIK   | (Mikaël)   |
| 32. VASHER | (Vasariah)  | 43. VEVAL | (Vevaliah) |
| 33. YECHO  | (Yechoïah)  | 44. YELAH | (Yelahiah) |
| 34. LEHACH | (Lehachiah) | 45. SEAL  | (Sealiah)  |
| 35. KEVEQ  | (Kavaqiah)  |           |            |

*Quatrième cercle.*

Cinquante et une lettres, soit dix-sept attributs ou anges :

- |            |             |            |            |
|------------|-------------|------------|------------|
| 46. AURI   | (Ariel)     | 55. MEBAH  | (Mebahiah) |
| 47. AUSAL  | (Asaliah)   | 56. POI    | (Poïel)    |
| 48. MIAH   | (Mihaël)    | 57. MEMAM  | (Memamiah) |
| 49. VEHO   | (Veho)      | 58. YEIL   | (Yeialel)  |
| 50. DONI   | (Daniel)    | 59. HARACH | (Harachel) |
| 51. HACHAS | (Hachasiah) | 60. METZER | (Mitzaël)  |
| 52. AUMEM  | (Amamiah)   | 61. VAMEN  | (Umabel)   |
| 53. NENA   | (Nanaël)    | 62. YEHAH  | (Yah-hel)  |
| 54. NEITH  | (Nethaël)   |            |            |

*Cinquième cercle.*

Trente-trois lettres, soit dix attributs, et « SHADAI » :

- |           |            |           |            |
|-----------|------------|-----------|------------|
| 63. AUUAU | (Auauel)   | 68. CHEBO | (Chebaïah) |
| 64. MECHE | (Mechiel)  | 69. RAAH  | (Rohel)    |
| 65. DAMEB | (Damabiah) | 70. YEBEM | (Yabamiah) |
| 66. MENAQ | (Menaqel)  | 71. HAÏAÏ | (Haïaiel)  |
| 67. AÏAU  | (Aïaël)    | 72. MOUM  | (Mumiah)   |

SHADAI qui signifie « Tout-Puissant »<sup>1</sup>.

Ce n'est que par la gématrie<sup>2</sup> que nous pouvons expliquer ce nom à la fin des attributs.

*Première ligne, au centre :* contient douze lettres qui forment les trois tétragrammes EHYEH, YAHVEH, ADONAI. Les trois premières lettres sont les initiales des trois tétragrammes; les quatrième, cinquième et sixième sont les deuxième lettres des tétragrammes: AIAHHDIVNHHI.

<sup>1</sup> *Le Pentateuque*, par L. WOGUE, Paris, 1860. Gen. XXVIII, v. 3; cf, Papius, 135.

<sup>2</sup> Les trois lettres de SHADAI donnent  $300 + 4 + 10 = 314$ . Le sixième archange de la face A « RATZIEL » a un « tz » final au milieu du nom רצאל, phénomène qui s'explique pour que l'attention soit attirée sur cet archange ou le groupe dont il fait partie. Or si nous comptons toutes les lettres formant le NOM (simple ou composé) plus les 68 lettres des archanges de la face A, nous obtiendrons 314. Les 72 attributs donnent :

$216 + 12$  (triple tétr. de face B)  $+ 3$  (Shadai)  $+ 8$  (double tétr. de face A)  $+ 7$  (Araritha)  $+ 68 = 314$ .

La *deuxième ligne* comprend sept lettres qui sont les initiales des noms des anges planétaires donnés dans le premier cercle: ARASMGN.

\* \* \*

La médaille adopte le procédé mnémotechnique consistant à rappeler, en peu de mots ou en une formule simplifiée, une multiplicité issue et aboutissant à l'Unité. La médaille aboutit à l'« ECHAD », c'est-à-dire à l'Un[ité]<sup>1</sup>.

Selon la cabale, l'homme fut créé afin de connaître et d'admirer la grandeur, du Créateur. L'homme n'y serait pas arrivé directement sans les Emanations qui bien qu'elles soient de nature divine, lui restent accessibles par la purification et la sainteté.

Or les Sephiroth, en tant qu'Emanations et non en tant que créations, sont illimitées et sans fin. Pour cela, les Emanations s'enchaînent et s'enchevêtrent l'une dans l'autre et l'Emanation inférieure dans laquelle l'homme se purifie, a déjà les éclats et les reflets de l'Emanation supérieure<sup>2</sup>. De même, sur notre médaille, les formules et les dogmes s'enchevêtrent. Nous n'en relevons que quelques points.

Il est évident que l'auteur de la médaille s'inspire de la tradition de la Cabale dogmatique, appelée aussi חכמת נסתרה « *Chokhmah nistarah* » (Sagesse voilée). Cette tradition veut que Moïse, en recevant sur le Sinaï la Loi écrite, ait reçu en même temps la Loi orale qui se basait sur celle-ci et qui s'y trouve voilée. La Loi orale fut transmise de chef en chef religieux avec toutes les lois qui la régissent. Elle n'était pas matière de divulgation, car elle était sacrée et ne devait servir qu'au but unique, celui de répandre la Connaissance et, par là, l'Amour qui régit l'Univers. Notre auteur a voilé sa formule dans une multiplicité qui n'est connue, peut-être, que de lui-même.

Nous croyons que par la totalité des lettres de la médaille, l'auteur a voulu exprimer l'action de l'Absolu (contenue dans le tétragramme et SHEM-HAMEPHORASH) sur le cosmos en tout temps<sup>3</sup>.

Nous terminons en faisant valoir que la Cabale dogmatique, dont l'auteur fait partie, est toujours en lutte contre la Cabale pratique qui se servait des formules prophylactiques dans des buts profanes. On a tort de confondre celle-ci avec la vraie Cabale, car elle voisine avec la magie, la superstition et toutes les absurdités bien amusantes dont le moyen âge abonde.

<sup>1</sup> Face A a 4 cercles + 2 lignes, Face B a 5 cercles + 2 lignes = 13, soit le nombre d'*Echad*. (les quatre lignes droites ne seraient-elles pas un rappel du tétragramme ?).

<sup>2</sup> Quand on rencontre dans les commentaires liturgiques « Puissance dans la Beauté » גבורה בתפארה (*Geburah Betiphereth*), cela signifie que la Beauté reflète déjà la Puissance.

<sup>3</sup> Face A de la médaille contient 199 lettres, Face B contient 276 lettres, au total 475, soit le tétragramme = 4, SHEM-HAMEPHORASH = 72 par les Sephirôth = 10, agissant sur les 12 heures du jour, les 12 mois et les 365 jours de l'année: 4 + 72 + 10 + 12 + 12 + 365 = 475.



Pl. XIV. — En haut: Moustiers. Grand plat, camaïeu bleu, décor Bérain. — En bas, à gauche: Moustiers. Chauffe-main en forme de livre. — A droite: Marseille. Fleurier d'église, décor floral polychrome, signé Jacques Borrely. — Musée Ariana.

